

La Pintura de San Andrés Mixtepec

Michel R. Oudijk*
Don E. Dumond**

Un desconocido documento pictográfico zapoteco —o *bènizàa*— fue redescubierto recientemente en el Museo de Historia Natural de la Universidad de Oregón en Eugene, Estados Unidos. Aunque es relativamente tardío —de finales del siglo xvii—, contiene importante información que concuerda con lo que sabemos sobre la historia *bènizàa* de la época posclásica en general. Algunos hechos sugieren que el documento puede ser una copia o versión reelaborada de un manuscrito más antiguo hoy perdido, o que su contenido esté basado en la tradición oral, por medio de la cual se conservaron numerosas historias locales y regionales, algo que de hecho aún sucede hoy día. Lo que aquí queremos presentar es una breve introducción al documento y ofrecer algunas sugerencias de cómo podemos relacionarlo con otros similares.

Una de las primeras referencias que tenemos a la pintura indica que fue comprada por el investigador estadounidense Frederick Starr en 1900 en la ciudad de Oaxaca. En ese momento, Starr trabajaba en la Universidad de Chicago, donde impartía conferencias y clases sumamente concurridas y polémicas. Como antropólogo decano del Departamento de Antropología de la Universidad de Chicago, era un ávido investigador y coleccionista. Durante sus numerosas visitas a África, Japón y especialmente a México, obtuvo información extensa sobre la producción material de varios pueblos indígenas y comenzó a formar grandes colecciones de antigüedades y productos folclóricos, los cuales se vendían más o menos libremente durante el gobierno de Porfirio Díaz. Por

* Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.

** Director del Museo de Historial Natural, Universidad de Oregón.

su gran interés en los manuscritos pictográficos mexicanos, Starr fotografió lo más que pudo. Los diarios de sus viajes por México conforman 61 cuadernos que se conservan entre sus papeles personales en la Biblioteca Joseph Regenstein de la Universidad de Chicago.

Cuando Starr se jubiló en el Departamento de Antropología se fue a vivir a Seattle con su hermana, quien al igual que él nunca se casó. Después del fallecimiento de Starr, ocurrido el 14 de agosto de 1933, el director del Museo de Arte de la Universidad de Oregón –un coleccionista de arte oriental– le compró a la hermana un gran número de piezas japonesas que el investigador había coleccionado. Posteriormente, al morir la hermana (en la época de la segunda Guerra Mundial), ésta dejó el resto de la colección al Museo de Arte, que acostumbraba enviar los objetos que no mostraban claramente su origen oriental al Museo de Historia Natural de la universidad. Entre esas piezas estaban una reproducción del siglo XIX del *Mapa de Cuanhltlantzinco* y el documento aquí descrito. La hermana de Starr aparentemente desconocía el origen de tales documentos y el personal del museo de ese momento mostró poco interés en ellos, por lo que nunca llegó a registrarlos. En los inicios de la década de los años ochenta el nuevo director del Museo de Historia Natural, Don E. Dumond, emprendió una catalogación adicional de la colección y encontró los dos documentos pictográficos. Al investigar más sobre ellos pudo identificarlos y tras un estudio de los cuadernos de Starr pudo determinar su procedencia.

Aunque ciertamente Starr fue consciente del contenido del *Mapa de Cuanhltlantzinco*, del cual había tomado una foto en 1895 que publicó poco después, en 1898, aparentemente no captó el significado de la *Pintura de San Andrés Mixtepec*. En uno de sus cuadernos menciona que algunos años antes el vendedor había dicho que la pictografía en piel “es del pueblo de Cuixla [*siz*] no muy lejos de acá” (Starr, cuaderno 31, p. 49, entrada del 5 de diciembre de 1900). Aunque Santa Catarina Cuixtla está representada en la pintura, es claro que no es el pueblo más importante, sino que más bien un pueblo identificado en la pintura como San Andrés ocupa la posición central. Después de un estudio de la distribución de los pueblos actuales y los coloniales de la región, y de la disposición de los caminos representados en la pintura, lo hemos identificado como San Andrés Mixtepec, situado unos 30 kilómetros al este de Miahuatlán de Porfirio Díaz y al noreste de Cuixtla.

Podemos llegar a un fechamiento aproximado del documento por dos indicios: su estilo es claramente tardío, muy semejante al de otros documentos de la región bènizàa como el *Mapa de Quiavini* y el de *San Bernardino Mixtepec* (Oudijk, 2000: 155-59, 284-88, figuras 22-23); no obstante, aunque estos dos mapas están relacionados con el género de los títulos primordiales, bien conocidos en varias regiones mesoamericanas (Gibson, 1975; Lockhart, 1992; Wood, 1998; Restall, 1997; Romero Frizzi y Oudijk, en prensa), el de San Andrés Mixtepec no parece ser un título, por carecer del contenido non-histórico típico de los títulos. Por otro lado probablemente se trate de

la copia de un documento más antiguo, quizás hecha por las mismas razones que se elaboraron los títulos, es decir, para establecer los linderos, ante el crecimiento de la población rural que marcaba el siglo XVIII en México y para protegerse de la política borbónica que favorecía la venta de las llamadas “tierras baldías”. Pero para determinar la fecha de su manufactura es aun más importante la firma de “Gero[ni]mo Galban Ynterprete Gen[era]l” arriba del tecpan y hacia la izquierda (ver descripción más adelante), quien fue intérprete en la alcaldía mayor de Chichicapa en los años setenta del siglo XVII (AGN, Indios, vol. 23, exp. 289, citado por Spores y Saldaña, 1975, entrada 1984). Suponemos, entonces, que la copia se hizo en la segunda mitad del siglo XVII. No debemos olvidar que esta firma está relacionada con el documento reproducido —es decir, la copia— y nada tiene que ver con el posible original en el que se basó y cuya fecha de producción desconocemos.

La pintura consta de dos partes. La primera es de naturaleza histórica y en la otra predomina el carácter geográfico; se trata de una combinación muy común en los documentos pictográficos de la Colonia, y como tal, quizás represente un género prehispánico. Esto podemos verlo, por ejemplo, en los lienzos coloniales tempranos de la región chochona o ngiwa y en varios biombos prehispánicos mixtecos o ñuudza-vui. En ellos la narrativa histórica puede estar ubicada dentro de un paisaje real pero muy estilizado en donde los diferentes acontecimientos se relacionan con puntos geográficos específicos. De igual manera, el mismo paisaje contiene la representación del territorio legal del pueblo. En la *Pintura de San Andrés Mixtepec* muchas de las figuras llevan un número o letra, lo que sugiere que en algún momento estuvo acompañada de un texto explicativo.

La historia comienza en la mitad superior del documento, donde vemos a un señor con un tocado de plumas sentado sobre un trono (núm. 2: estos números refieren a los números visibles en el documento). El señor se llama Coaaquelaa, un nombre *tíchazàa* que fue traducido por Gerónimo Galván como ‘el Rey que bebe de noche’. Su traducción está basada en la palabra *queela*, que significa ‘noche’, pero la traducción es un poco extraña y probablemente incorrecta. Si se considera que la pintura es una copia o el producto de una larga tradición oral, es posible que presente cambios respecto al documento o su versión histórica originales. Por tanto, queremos proponer que el nombre del señor sea Coquelaa o ‘señor Rayo/Caña’, en donde “rayo” es el segundo día calendárico *bènzàa* y “caña” el decimotercero (Urcid, 2001). Otra posibilidad es que la glosa debiera leerse como *Coaaquelao*, lo cual complicaría la traducción ya que con “lao” serían tres los nombres calendáricos. *Lao* puede ser ‘mono’, ‘ojo’ y ‘señor’ (11°, 16°, 20° días), pero, además, podemos traducirlo como ‘gran señor’ ya que el sufijo *-lao* significa ‘grande’ o ‘respetado’. Sea como sea, el señor está claramente representado como un gran gobernante: su imagen es más grande que la de cualquier otra persona en la pintura, se halla en una posición predominante y es el único que tiene un tocado muy elaborado. Todo ello es signo de la importancia de Coquelaa.

Ahora bien, Coquelaa está sentado enfrente de un monte que lleva el texto “Mogote de Zachilla theozapotlan” (núm. 1), una clara referencia a la capital bènizàa en tiempos prehispánicos. En la iconografía mesoamericana un señor sentado sobre un cerro o pueblo nos indica que es el señor de tal pueblo. Por esta razón interpretamos a Coquelaa como señor de Zaachila. Frente a él vemos a una persona con la glosa *coxichi bitono*, que fue traducida como ‘el Juego de el Remolino’ (núm. 3) en el siglo XVII. Identificamos a esta segunda persona como una mujer. En la pictografía mesoamericana una mujer sentada frente a un hombre normalmente significa matrimonio. Se trata otra vez de una traducción extraña que trataremos de explicar: *pitoono* significa ‘remolino’, y *coxichi* quizás se relacione con “burlar” o “reír” (que se dice *toxijchiaaya* en tichazàa). No obstante nos parece más adecuado relacionarlo con “retoñecer” o “brotar”, que es *texichij*, y *tixichij*, respectivamente, y así llegamos a una traducción como ‘la que brotó del remolino’, nombre posible si consideramos que se trata de una mujer. La pareja representa a los ancestros primordiales, ascendientes de los fundadores de San Andrés Mixtepec. Este tipo de pareja primigenia es bien conocido en otros documentos pictográficos bènizàa, como en la *Genealogía de Quiavini* y la *Genealogía de Quialoo* (Oudijk, 2000).

Detrás de esta primera pareja encontramos otra en la que el hombre no tiene ninguna glosa explicativa, mientras que la mujer sí va acompañada por una que dice *coxichi bitono quiropa lechecha* y que fue traducida como ‘que jugaron al remolino marido y muger’ (núm. 4). Obviamente la primera parte se refiere a la mujer de la pareja anterior; la segunda parte la traducimos como ‘el segundo marido’ (*quiropa*, ‘segundo’ *lechecha*, ‘marido o mujer casada’). Puede ser que de nuevo estemos ante un error del escribano o copista, pero es probable que el pintor indicara que Coxichi Bitono tenía dos matrimonios, y que el segundo fue de importancia para Cuixtla y Mixtepec, como veremos ahora.

Del cerro de Zaachila (que lleva una glosa que dice “Norte”) sale un camino hacia el sur que llega a un templo grande, en el centro de la pintura, donde hay una pareja sin glosas ni otros signos para reconocerla. Identificamos este templo como el asentamiento prehispánico de San Andrés Mixtepec. El camino tiene un texto explicativo muy importante:

camino que [sale] de el Cerro de Teosapotlan de cuyo Rey decienden las personas pintadas y por el fueron buscando tierras hasta llegar al Pueblo del Aguila alias Cuixla donde se mantubieron y procrearon hijos que siguieron el ca[mino] en su gentilidad [hasta] donde esta [firmada] [ilegible]scando [ilegible] q[u]e fundaron de San Andres donde se bautizo a gregorio primer cristiano de quien nacio Francisco segundo cristiano.

El documento parece indicar que los fundadores de Mixtepec habían salido de Zaachila, un suceso que conocemos muy bien por otro famoso documento bènizàa

llamado *Lienzo de Guevea*, donde también vemos un camino que sale del cerro de Zaachila y que termina en el cerro de Guevea en el que se halla un señor sentado. Entonces, la pareja que aparece en el templo central debe representar el origen de los caciques prehispánicos del señorío de Mixtepec. El texto en el camino es además significativo porque demuestra que la región de Mixtepec conoció un proceso histórico similar al del valle de Oaxaca, la Sierra Norte y Tehuantepec (Oudijk, 2000). En esas regiones vemos que desde 1350 los señores de Zaachila mandaron “capitanes” a conquistar regiones lejanas y fundar pueblos en ellas. Fue un periodo de expansión en el cual los señores de Zaachila, por medio de una política de intercambio de personas, información y productos unieron numerosos señoríos de la región *bènizàa* y *ñuu dzavui* hasta formar una confederación poderosa. Ésta llegó a incluir Nexapa, la parte sur de la Sierra Norte y el Istmo de Tehuantepec, y posiblemente también Cuixtla y Mixtepec.

Al lado del camino vemos tres parejas sentadas que desafortunadamente no tienen nombres y por tanto no podemos identificarlas. Una interpretación tentativa propondría que esas parejas eran los antepasados de don Gregorio, el primer gobernante católico de Mixtepec mencionado en la glosa. El templo católico, glosado “Yglesia de San Andres” (núm. 32), está ubicado al sur del ya mencionado templo del asentamiento prehispánico donde aparentemente fue reubicado el pueblo después de la Conquista. De hecho, don Gregorio mismo está representado dentro de un pequeño edificio al lado de la iglesia colonial. Su glosa dice “gregorio primer cristiano”. En cuanto al cambio de sitio del pueblo, podemos explicarlo por las congregaciones impuestas durante la Colonia (Oudijk, 2000: 194-195).

Don Francisco (núm. 30), hijo de Gregorio, está representado debajo de la iglesia y lleva una glosa que dice “Francisco 2º Cristiano”. Enfrente de él se ven 14 señores, todos con glosas, aunque algunas están muy dañadas y son casi ilegibles. Por razones de espacio sólo nueve están dibujados frente a don Francisco; otros cinco se pintaron en el lado oriental del documento, aunque no hay duda de que forman parte del mismo grupo. Empezando por el último señor del segundo grupo, sus glosas son las siguientes:

18. [nombre en *tíchazàa* ilegible] hombre que [penal ...] q[u]e le ha[...] [de] [...]eder
19. *quechila* Piedra [...]
20. *bitono* [...] Remolino [...]
21. [ilegible]
22. [ilegible]
- n. [sin más glosas]
- p. [sin más glosas]
23. [ilegible]
24. [nombre en *tíchazàa* ilegible] he[...]vacio en[...]
25. [nombre en *tíchazàa* ilegible] el q[u]e entro a [...]

- 26. *coala* el q[u]e bibio a [...]die[...]
- 27. *quexichaa* el que bevia sin medida
- 28. *quebela* mogote de sombra
- 29. *coolaabaa bulee* el avisador de todo

La forma en que está representada esta escena es muy similar a la que encontramos en los lienzos de Guevea, Santo Domingo Petapa y Huilotepec (Oudijk, 2000 y 2002); es la que hemos llamado “toma de posesión”, momento en que los señores de los pueblos sujetos reconocen al señor del pueblo principal y viceversa. En la toma de posesión el señor principal distribuye la tierra entre los señores sujetos, como lo hizo el fundador entre sus capitanes después de conquistar la región en cuestión. La ceremonia se celebraba en momentos clave del reinado del señor: al acceder al trono o al inicio de un ciclo mesoamericano. La representación de la toma de posesión de don Francisco sugiere que la *Pintura de San Andrés Mixtepec* es en verdad una copia de un documento que fue hecho en memoria de dicha ceremonia y probablemente por órdenes del propio don Francisco. Con base en esta idea podemos fechar el original a mediados del siglo XVI.

A continuación y al lado poniente del camino hay varias escenas más, acompañadas de sus glosas. De norte a sur son las siguientes:

- 5. *goxichij[sa]* los q[u]e jugaron al bolartín
- 6. *Coabea[...]cha N[a]rselaa snalaa Zachilla* que estos son los q[u]e binieron con moderacion en la f[ie]s[ta] y se nombraron a que Teosapotlan Poniente
- 7. Monte del Juego y del Aguila Cuixtla
- 41. *L[...]nd[...]naao* paro y lloro y salía y anduvo el pequeño salio y fue a la Tierra
- 40. Yglesia de cuixtla

La escena número 5 es particularmente interesante porque la traducción de su glosa parece referirse al palo volador, una acrobacia ritual muy conocida en Mesoamérica (volantín, ‘acrobacia’). Pero no hemos encontrado ninguna traducción posible para esa glosa en tichazàa, y dudamos que tenga algo que ver con el palo volador, que se dice *yagácogapa*, ‘el palo golpeado/tañido’, o *penitiàque[yága]* ‘persona que voltea [al palo]’. Entre las glosas que ya se comentaron en este artículo estaba *coxichi*, traducida como ‘juego’. La escena misma no parece representar un palo volador sino más bien el ahorcamiento de cuatro personas. Durante los primeros años de la Colonia, los frailes a veces ahorcaban personas por jugar y apostar en juegos prehispánicos, cf. “Relación geográfica de Tlaxcala”, cuadro II (Acuña, 1984b). Otra relación posible en que podemos pensar es con las rebeliones de Coatlán entre 1525 y 1527 o de Tetiquipa entre 1547 y 1548, de fuerte componente religioso. Por tal razón, es posible que la ejecución de varios señores indígenas por las autoridades coloniales fuese con-

cebida desde la perspectiva indígena como un servicio (sacrificio) para sus dioses. *Xichijna*, en tichazàa, está relacionado con “servicio” y con “obra”, muchas veces se emplea en sentido religioso, lo que puede explicar la glosa que acompaña al ahorcamiento.

Las demás escenas parecen estar relacionadas con la fundación de Santa Catarina Cuixtla, ‘lugar de gavilanes’. La glosa más larga, la de la escena número 6 (que representa a una pareja sin nombres), no tiene mucho sentido, y lo mismo sucede con su traducción, aunque parece referirse de nuevo a Zaachila. La escena siguiente presenta un monte con un gran pájaro rojo –según la glosa, un águila– y una pareja de gobernantes sin nombres en su interior. Éste es el cerro que dio nombre al pueblo de Cuixtla. La escena número 41 representa un objeto en forma de un bloque rectangular que no podemos interpretar; está acompañado por una larga glosa muy dañada y por tal razón inútil. La traducción tampoco ayuda mucho, pues en nuestra opinión es un poco extraña. Entre esta escena y la siguiente encontramos otra pareja sin nombres. La última escena presenta una iglesia colonial que según la glosa es la de Cuixtla. Su orientación al suroeste de Mixtepec es geográficamente correcta.

Al sur de San Andrés hay varios caminos acompañados de glosas, que son las siguientes:

- Camino a San Agustín* [al suroeste; S. Agustín Mixtepec está a 7 km al suroeste]
- el de San Lorenzo* [al sur; S. Lorenzo Mixtepec está a 4 km al sur-suroeste]
- Camino de San Juan* [al sur; S. Juan Mixtepec está a 6 km al sur-suroeste]
- camino de quiechopa* [al noreste; S. Pedro Mártir Quiechapa está a 13 km al noroeste]

En la esquina sureste vemos que al lado del río hay otra iglesia (núm. 38) en representación de un pueblo. Su glosa dice “el Sapote”. Un camino sale de la iglesia de San Andrés hacia esta otra iglesia, que, por el sitio donde está, debe representar San Pedro Mixtepec, situado 8 km al suroeste de San Andrés.

Todas las demás escenas y glosas se refieren a linderos o lugares importantes del área. Muchos representan un cerro –a veces con cruces– y van acompañados por un número. Sólo dos, los que están más al sur, presentan una mayor elaboración: vemos *el río de Palma*, representado por una palma, y *Lachichinagueza*, acompañado por un nopal. Los demás son los siguientes:

8. Agua[...]
9. *quiaah* [fria] Mogote [...]
10. *quiaa ch[i]e* Mogote que re[en...]
11. *quiaalachi* Mogote que siquió [...] contien[...] de Zoquillan
12. *quia*[...] Mogote colorado que [...]
13. *Xinee nixa* [...] *cona* loma donde la agua escon[...]icam[en]te
14. *Dani h*[...] *za* paraje de tlacuache

16. *quiec*[...]
 35. *y[uní]xidij sierra* [...]
 42. *Su*[...] Reme[dió...]
Guego Loree Rio que se compone un derrumbadero
Monte quirij Montecillo figura de camaro

La identificación de estos lugares puede lograrse sin duda por medio de una investigación más profunda en los archivos locales y regionales, y visitando la región de Mixtepec, una tarea que trataremos de realizar en un futuro no muy lejano.

BIBLIOGRAFÍA

- Acuña, René (ed.)
 1984a *Relaciones geográficas del siglo XVI: Antequera* (I, II), UNAM, México.
 1984b *Relaciones geográficas del siglo XVI: Tlaxcala* (I), UNAM, México.
 Díaz del Castillo, Bernal
 1992 *Historia de la conquista de Nueva España*, Porrúa, México.
 Gerhard, Peter
 1986 *Geografía histórica de la Nueva España, 1519-1821*, UNAM, México.
 Gibson, Charles
 1975 “Survey of Middle American Prose Manuscripts in the Native Historical Tradition”, en H. F. Cline (ed.), *Handbook of Middle American Indians*, núm. 15, *Guide to Ethnohistorical Sources*, University of Texas Press, Austin.
 Himmerich y Valencia, Robert
 1996 *The Encomenderos of New Spain, 1521-1555*, University of Texas Press, Austin.
 Lockhart, James
 1992 *The Nahuas after the Conquest*, Stanford University Press, Stanford.
 Oudijk, Michel
 2000 *Historiography of the Bènzàa: The Late Postclassic and Early Colonial Periods*, Research School CNWS, Leiden University, Leiden. (CNWS Publications, 84.)
 2002 “La toma de posesión: Un tema mesoamericano para la legitimización del poder”, en *Relaciones*, 91, *Estudios de historia y sociedad*, El Colegio de Michoacán, Zamora.
 Restall, Matthew
 1997 *The Maya World: Yucatec Culture and Society, 1550-1850*, Stanford University Press, Stanford.
 Romero Frizzi, María de los Ángeles y Michel Oudijk
 e. p. “Los títulos primordiales zapotecos de la Sierra Norte”, en *Relaciones: Estudios de historia y sociedad*. (En prensa.)

Spores, Ronald y Miguel Saldaña

- 1975 *Documentos para la etnohistoria del estado de Oaxaca: Índice del Ramo de Indios del Archivo General de la Nación, México*, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee. (Vanderbilt University Publications in Anthropology, 13.)

Starr, Frederick

- 1898 “The Mapa de Cuauhtlantzinco or Códice Campos”, en *Department of Anthropology Bulletin III*, University of Chicago Press, Chicago.

Urcid Serrano, Javier

- 2001 *Zapotec Hieroglyphic Writing*, Dumbarton Oaks, Washington D. C. (Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology, 34.)

Wood, Stephanie

- 1998 “El problema de la historicidad de títulos y los códices del grupo Techialoyan”, en X. Noguez y S. Wood (eds.), *De tlacuilos y escribanos: Estudios sobre documentos indígenas coloniales del centro de México*, El Colegio de Michoacán-El Colegio Mexiquense, Zamora-Zinacatepec.